The Translation of the Downtoners in the Literary Texts into Arabic

Lect. Sulaiman A. Ali * & Lect. Layth N. Muhammed **

1.1 Introduction:

Downtoners (as a grammatical notion) or hedgers (as a functional perspective) can be defined as a group of adverbs that can be used to scale down the effect of the item they modify, i.e. to reduce the force of the item (Via Internet, 2002). People often do not assert what they say fully. They usually use linguistic devices which indicate limited conviction in the proposition they express. For instance, in English there are certain expressions such as: kind of, sort of, somewhat, almost, and the models: may, might, and various particles that indicate the sort of evidence the speaker has for his utterance. This linguistic phenomenon, however, is not restricted to linguistic expressions, it may extend to include

* Dept. of Physics/ College of Science/ University of Mosul

** Dept. of Translation/ College of Arts/ University of Mosul
other non-linguistic devices: tone of voice, intonation, gestures, facial expressions and so on which enable the partners in linguistic exchange to make inferences not only about the literal meaning of what is said but also about its possible interpersonal implications and consequences (Arndt and Janney, 1985, cited in al-Rassam, 2004: 33-34). Urrea (2006) states that when the speaker uses downtoners, his intention is to weaken the assertion and to ease the anticipated unwelcome effect because such words can contribute to creating a mitigating effect that modifies the strength of a speech act.

On the other hand, Lakoff (1972: 195-213) argues that the meanings of downtoners implicitly involve fuzziness and their main function is to make things fuzzier or less fuzzy. They interact with felicity conditions for utterances and with rules of conversation. Thus, they are related to semantic and pragmatic indeterminacy. In fact, there are many items that can be categorized as downtoners whose function is to measure the word or idea against what is expected by qualifying or modifying a word or a statement. A text producer can employ adverbs (e.g. perhaps, possibly), modal verbs (e.g. might, may), lexical verbs with modal meanings (e.g. suggest, seem, appear), Parenthetical verbs (e.g. think, guess, suppose), approximating expressions (e.g. this is about right). All these expressions show a cautious assertion on the part of the text producer to the truth of ideational material and all of them can be
interpreted as lacking of commitment as to whether what follows is true (Al-Sanjaree and Fathi, 2008: 10).

Seemingly, and as the examples above show, downtoners are quite heterogeneous. They belong to different classes and it is necessary to give a clear description of these items to see what variety they have and how they are sub-classified in terms of some notions of degree.

1.2 The Classification of Downtoners:

Greenbaum and Quirk (1973: 208) classify downtoners as a subclass of intensifiers which are a sub-class of adjuncts and consist of three sub-classes: emphasizers, amplifiers, and downtoners. The following diagram illustrates this classification and the subdivision of the downtoners into four groups:
Emphasizers (definitely, actually, indeed)

Maximizers (absolutely, completely, entirely)

Boosters (very much, deeply, so)

Compromizers (kind of, sort of, quite, rather)

Downtoners

Diminishers (partly, slightly, in somewhat)

Minimizers (hardly, scarcely, barely, a bit)

Approximators (almost, as good as, all but)

1. The Compromizers: kind of, sort of, quite, rather, more or less, having only a slight lowering effect.

2. The Diminishers: partly, slightly, in part, somewhat, to some extent, a little, scale down considerably.

3. The Minimizers: a bit, the negatives: hardly, scarcely, barely, and the non-assertives: in the least, in the slightest, at all, also scale downwards considerably.

4. The Approximators: almost, as good as, all but, serve to
express an approximation to the force of the verb.

(ibid.: 218)

Backlund (1973) gives a detailed descriptive characterization of downtoners. He also classifies them in terms of some notions of degree:

1. Downtoners expressing a complete or partial absence of the concepts denoted by their head: nearly, almost, practically and virtually.
2. Minimum degree or degree just above the non-presence: hardly, barely, scarcely, and just.
3. Low degree: a little, a bit, a shade, mildly, slightly, somewhat.
4. Moderate degree: quite rather, pretty, fairly.

As the classification above shows, intensifiers or degree modifiers include not only amplifying but also down-toning. What Backlund (1973) means by the word 'concepts', is: adjective, adverb, and verb that the downtoner modifies. For example in:

1. I almost killed John. (Chomsky, 1972: 148)

the downtoner 'almost' modifies the verb 'killed' (concept), it neither denies nor asserts the idea of killing, but scales down the effect of the verb to approximation.

Before tackling the syntactic and the semantic functions of downtoners, we have to refer first to the notion of gradability, as the implications of some of these items depend to some extent on whether the modified element is gradable or non-gradable.
1.3 The Notion of Gradability:

Suzuki (1999: 70) defines gradability in terms of degree.

According to him, gradability means the capability to measure the intensity or amount of a quality or attribute. Trask (1993: 74) says that gradability or degree is a grammatical category by which adjectives and adverbs vary in form to express the presence of their associated characteristics to a greater or lesser extent (e.g. big - bigger - biggest). Further, Trask (ibid.) defines the degree modifier or intensifier as a lexical category, or a member of this category, whose members typically function as modifiers of an adjective or adverb and express the degree to which the quality expressed by that item is present. The members include: rather, quite, fairly, so, every (e.g. rather slowly, quite good). As for verbs, Quirk et al. (1972) state that gradability in verbs is achieved when the main concern is in the result of a process, that is, when the perfective aspect of the verb is used (e.g. He has completely drunk his beer). Or a verb can become gradable by the use of other morphologically related verbs, i.e. by the use of prefixed verbs (ibid.).
Non-Gradable  Gradable

Behave          Misbehave
Judge           Misjudge
Estimate        Underestimate
Rate            Overrate

1.4 The Syntactic and the Semantic Functions' of Downtoners:

Downtoners, like other adverbs, can modify a verb, adjective, or other adverb, but with different implications. The compromizers: kind of, sort of, seem to be synonymous and used to modify the verb as in example (2) below. They deprecate or scale down what is being said (Greenbaum and Quirk, 1973: 219).

2. a. I kind of like him.
   b. I sort of like him.

The use of the downtoners 'kind of in (2.a) and 'sort of in (2.b) reduces the effect of the verb 'like'. That is, when the speaker uses any of these downtoners in such a context, he implies that 'he does not much like him'.

The problem is with the downtoners 'quite' which seems to have a complicated usage. Its implications depend on whether the modified element is gradable or non-gradable. For instance, when it modifies a non-gradable verb as the verb 'enjoyed' in example (3) below, it means 'fairly', i.e. suggesting a low degree (Swan, 1995: 482).
3. I quite enjoyed the party, but I have been to better ones.

With gradable verbs, on the other hand, it means 'completely' as illustrated in example (4) below:

4. Have you quite finished? (= Have you completely finished?)

The verb 'finished' in example (4) is gradable because the perfective aspect of the verb is used (have + past participle).

With adjectives and adverbs, however, this case is diametrically opposite. That is with non-gradable adjectives and 'adverbs the compromizer 'quite' means 'completely' as in the following examples:

5. It is quite impossible (= It is completely impossible)
6. He speaks French quite well (It is completely well)
And when 'quite' modifies gradable adjectives such as 'nice' in example (7) and 'surprising' in example (8) below, it means 'fairly', e.g.

7. It is quite a nice day.
8. It is quite surprising.

Both 'nice' and 'surprising' in the examples above, are gradable because things can be more or less nice and more or less surprising, but cannot be more or less well.

As for 'rather', it is considered stronger than 'quite'. It can be used with adjectives and adverbs suggesting : more than is usual, more than was expected, more than is wanted,
and similar ideas. Consider the following examples:

9. *She sings rather well*-people often think that she is professional. 10. *How was the film? rather good - I was surprised.*

Nevertheless, when it modifies verbs particularly those referring to feelings, it has the meaning of 'fairly'. In other words, it does not suggest a very high degree, e.g.:

11. *She rather likes gardening.*

(ibid.: 197-281)

The diminishers, as we have stated before, scale downwards considerably, e.g.:

12. *She was only partly responsible for the mistake.*

The use of 'partly' in example (12) reduces the effect of being responsible. A sentence like this may be interpreted as 'she was to some extent responsible for the mistake' or 'she was not completely responsible for the mistake'.

However, when the diminishers are the focus of negation, their effect is to push the scaling towards the top, i.e. expressing a high degree' (Greenbaum and Quirk, 1973: 219). Consider the following example:

13. *They did not praise him slightly. (= They praised him a lot)*

The minimizers can be divided into two groups: those which do not accept negation because they themselves are negatives such as hardly, barely, scarcely, little, and those which accept negation like: a bit, the non-assertive: in the least, in the slightest, and at all. The former ones, i.e. the
negatives 'partially deny the truth-value of what is said' (Muir, 1972: 72). For examples:

**14. Cactuses need little water.**

**15. She is barely older than you.**

The use of the semi-negative 'little' in example (14) does not deny the whole quantity of water that is required for the Cactuses; it only denies the big quantity. Hence, the sentence can be interpreted that 'Cactuses do not need much water'. Similarly, in example (15) there is no absolute denial to the disparity between the two ages, but only partial denial expressed by the use of 'barely' which excludes only the big difference between the two ages.

On the other hand, the effect of negation on those minimizers that accept negation is to deny the truth-value of what is denoted by the verb, i.e. the use of these minimizers emphasizes the negation of what is indicated by the verb (Quirk et al., 1985). Consider the following examples:

**16. She did not mind working late in the least. (= She did not mind working)**

**17. Do you mind if I put some music on? Not a bit.**

The approximators: almost, nearly, all but, which appear to be synonymous also, 'implicitly deny the truth-value of what is denoted by the verb' (ibid.), e.g.:

**18. I almost (nearly) resigned.**

According to Quirk et al. (1985) the approximator 'almost' (or nearly) implicitly negates the verb 'resigned'. Consequently, the sentence may be interpreted as I did not
resign.

Inversely, Suzuki (1999: 58-60) argues that none of these downtoners can express a complete denial of the concept denoted by the verb. They all express a partial denial of the concept. For example:

19. I almost (all but) had a book stolen, but they caught me leaving the library with it.

(Chomsky, 1985: 22)

Accordingly, the use of 'almost' (or all but) can be explained in a way that expresses a partial lack of the concept 'having book a stolen'.

1.5 **Downtoners in Arabic:**

The linguistic phenomenon of down-toning was not overtly explained by the Arab grammarians and linguists who were mainly concerned with referential meanings of language. Even the Modern Arab researchers try their best to avoid indulging themselves into specifying certain patterns for down-toning which is due to the numerous and various patterns that can appear when using such a strategy. Yet, there are certain items which can be categorized ad downtoners and which tend to occur when expressing this phenomenon mainly in Modern Standard Arabic MSA (Al-Rassarn, 2004: 120). The most common categories are the following:

1. **Approximators of Degree, Quantity, Frequency and Time:**

e.g.
The Translation of the Downtoners in the Literary Texts into Arabic

Lec. Sulaiman A. Ali & Lec. Layth N. Muhammed

20. إن ما تقوله نوعاً ما صحيح.
(What you are saying is somewhat right.)

21. تقريباً 80% من النساء غير راضيات عن دور المرأة في المجتمع.
(Approximately 80% of women are not satisfied about their role in the society.)

Both نوعاً ما (somewhat) and تقريباً (approximately) express an inexactness of the truth which enables the speaker to insist that he is dealing with estimates. However, نوعاً ما (somewhat) and its equivalent group إلى حد ما (to some extent) convey a degree of vagueness (ibid.: 129).

2. Modal Phrases:
A. Adjectival modal phrases which include probability adjectives such as محتمل (probable), الأرجح (more probable) and أغلب الظن (most probably)
(Aziz, 1989: 84), e.g.:

22. أغلب الظن أن يكون السباق قد انتهى الآن.
(The match will most probably have finished by now.)

23. محتمل أن يكون هذا هو السبب.
(It is probable that this is the reason.)

B. Adverbial phrases: such as ربما (perhaps), من الأرجح (will probable), من الممكن (it is possible) (ibid.: 84-88).

24. من الأرجح أن يصل أخي غدا من بغداد.
(My brother will probably arrive from Baghdad)

44
tomorrow.) 3. Conditional Phrases:

Conditional phrases are considered one of the categories that used in expressing down-toning especially with the particles: لو (if), e.g.:

لو شئت أن أقول لك لقت (If you want me to tell you, I'll say.)

لأنكم إذا فعلتم تكونون كافرين بالعدل الإلهي (For in doing this, you would be denying God's justice.)


4. The Particle قد:

The particle قد which can be translated into 'mayor could', frequently appears in MSA expressing uncertainty and possibility particularly when it precedes the imperfect verb (Cantarino, 1974: 70), e.g.:

قد يصح هذا ولكن اشك فيه (This may possibly be true, nevertheless, I doubt it.)

5. Introductory Phrases:

Introductory phrases are sometimes called involvement phrases such as: أنا اعتقد (I believe), لمعلوماتي (to my knowledge), نحن نشعر (we feel that), برأبي (in my opinion), which express the speaker's personal doubt and direct involvement (Al-Rassam, 2004: 121), e.g.:

من وجهة نظري... أن تعطى للمرأة دور قيادي أكبر (From my point of view... women should be given a more leading role.)

على حد علمي... فان الإنتاج بدا يقل كثيراً في السنوات الأخيرة (On my knowledge... the production has begun to decrease significantly in recent years.)
(To my knowledge, production has begun decreasing greatly in the last years.)

6. Modal Lexical Verbs:

Modal lexical verbs are used to perform acts such as doubting and evaluating, rather than merely describing or varying of degrees of illocutionary force, e.g. يبدو (seem), يعتقد (believe), يظن (think), يتصور (have the impression), يخمن (speculate) (ibid.: 115).

(We believe that this policy is useful.) (Beeston, 1968: 61)

أظن أنك على صواب. (I think that you are right.) (ibid.)

This particle is also used in MSA to qualify single words or phrases. These can be of different classes:

1. Before Nouns:

32. كانت المرأة في السابق تعاني من نوع من العبودية. (Woman before was suffering from sort of slavery.)

2. Before Determiner:

33. قمت بتفحص نوع من اصناف الطعام ووجدت أن هناك مواد تسبب السمنة. (I examined sort of food and found that there are some material that cause fatness.) (Al-Rassam, 2004: 141).

As the literature review above shows, Arabic differs from English in a number of ways such as grammar, syntax, style and culture. This clearly appears from the various patterns used in Arabic which adopt different parts of speech.
in expressing down-toning. 'Although not totally comprehensive nor categorically watertight, these patterns are softeners making their discourse more palatable' (ibid.: 115). Many of them are quite transparent as they contain in themselves indications of probability, degree of certainty, approximation, notions of condition, qualification and restriction. In other words, Arabic uses modal phrases, adverbial phrases, particles, approximators, conditional phrases, and modal lexical verbs in expressing down-toning. Unlike English which depends to a great extent on adjunct adverbs in expressing this linguistic phenomenon.

As far as literary translation is concerned in this paper, it is necessary to have a brief account on this type of translation to see what sort of properties it has in order to be taken into consideration throughout our analysis.

1.6 **Literary Translation:**

Literary translation is far from literal or word-for-word rendering. The translator's duty is not only to express the SL author's idea, but also to take into consideration his style and language. It is true that the relation between form and content in fiction is of different nature compared with that which holds in a poem (weaker in some sense), but it would be quite unacceptable to approach the translation of novel, for instance, stressing the content only at the expense of the total structure of the novel. This is what happens indeed when some translators embark on this translation of a novel that they have not read previously, or
have read it only once in a quick and careless manner without adequate attention, concentration, and pondering over it. It has been suggested that the sentence in a literary text or work does not consist solely of a statement but aims at something beyond what it usually says since sentences within a literary text are always an indication of something to come, the structure of which is foreshadowed by their specific content. In other words, the translator of a literary work should not render sentences at their face value, but should handle them as constituents in a complex overall structure (Ilyas, 1989: 66).

2. Analysis and Discussion:

For our purpose, we have chosen 10 sentences from Hemingway's (The Old Man and the Sea) translated into Arabic in a questionnaire conducted to eight lecturers of M.A. holders in the Translation Department, College of Arts, University of Mosul. The procedure adopted here includes: (1) Analysis of the SL text to determine its formal and functional features. (2) Selection of appropriate TL translation equivalent. (3) Proposing a proper translation wherever is required.

(1) I did not enjoy my life in the least. (P.8)

1. لم استمتع بحياتي إلا قليلاً.
2. لم تعجبني حيتي على الأقل.
3. لم استمتع بحياتي البينة.
4. لم استمتع بها البينة.
Discussion:

Obviously, only subjects (1) and (2) failed in providing the proper equivalent of the downtoner 'in the least' which functions here as an emphasizer of the negative sentence. While the other subjects, though they gave different translations such as اطلاقاً البتة أي استمتاع, succeeded in supplying the proper equivalent of this downtoner by agreeing on its implication which is an emphasis. The appropriate translation could be that of subjects (5) and (6).

(2) The sail was **all but** ruined by the storm. (P.13)

Discussion:

Apparently, only subjects (2) and (5) succeeded in providing the appropriate equivalents of the approximator 'all but' which means تقريباً or تقريباً تمامًا. Obviously, most of the subjects particularly those who
failed in translating this downtoner, are unaware of its implication which expresses an approximation but not reality. That is, the storm did not ruin the sail (see page 9). It is only that something was about to happen, but it did not. The appropriate translation could be:

(3) *It was' almost dark.* (P.10)

Discussion:

As the versions above show, most of the subjects succeeded in supplying the proper renditions of the downtoner 'almost': Subject (8), who tried to avoid literal translation, also rendered the sentence successfully. Unlike subject (7) who was utterly inaccurate in rendering this downtoner which expresses an approximation also. The appropriate translation could be:

(4) *It is rather warm in here.* (P.29).
Discussion:
Seemingly, none of the subjects could realize the implication of 'rather' when is used in such a context. This is clearly seen in the failure of all subjects in translating this downtoner. As we have stated elsewhere, when 'rather' modifies an adjective or adverb, suggesting: more than is usual, more than was expected, that is, it highly intensifies the adjective or the adverb which it modifies. Consequently, such a sentence may be interpreted as 'It is very hot in here' (see page 8). The appropriate translation could be:

"إن الجو شديد الحر هنا"  

(5) *It is quite a good fish. (P.6)*
Discussion:

Evidently, only subject (2) succeeded in providing the appropriate equivalent of the downtoner 'quite' by rendering it into: إلى حد ما or نوعاً ما. The failure of the other subjects is also due to the unawareness of the syntactic functions of 'quite' when it modifies adjectives and adverbs. When this downtoner modifies gradable adjective such as 'good' above or gradable adverb, it does not suggest a high degree, on the contrary, it suggests a low degree. Thus, such a sentence may be interpreted as: It is fairly good which could be rendered into Arabic إنها سمكة جيدة إلى حد ما (أو نوعاً ما) but not تمامًا (completely).

(6) We know them slightly. (P.65)
Discussion:
Although different renditions were given to the downtoner 'slightly', all the subjects succeeded in their job by the unanimous agreement on the function of this downtoner which is scaling down the effect of the verb to a lower degree considerably. However, the most appropriate translation among these versions could be that of subject (1):

(7) I quite like her. (p.L1),
**Discussion:**

Generally, none of the subjects could provide the proper equivalent of the downtoner 'quite' which here modifies the non-gradable verb 'like'. As it has been mentioned earlier, when the downtoner 'quite' modifies a non-gradable verb, it means 'fairly' (not entirely) which could be rendered into Arabic: إلى حد ما, but not جداً تمامًا. In other words, it also suggests a low degree. The appropriate translation could be:

أنا معجب بها إلى حد ما.

(8) I rather think we are going to lose. (P.66)

1. أعتقد أحياناً أننا سنخسر.
2. أظن بأننا سنخسر.
3. ينتابني شعور بأننا سنخسر.
4. أعتقد بأننا إلى درجة ما سنخسر.
5. أظن بلا ريب أننا سنخسر.
6. أعتقد أننا سنظل الطريق.
7. يقيناً سنخسر.
8. يخطر ببالي أننا سنخسر.

**Discussion:**

As the versions above show, only subject (4), though not precisely, could realize the proper equivalent of the downtoner 'rather' which suggests a low degree and could be rendered as: إلى حد ما in this context or قليلا. When the downtoner 'rather' modifies a verb, it scales down its effect to a lower degree (see example 11 page 8). Thus, such a sentence may be interpreted as 'I fairly think that we are going to lose'. The appropriate translation could be:
(9) I can hardly hear you. (P.119)

1- بالكاد استطيع سماعك.
2- إنني بالكاد أسمعك.
3- لا أكاد أسمعك.
4- بالكاد استطيع سماعك.
5- لا أكاد أسمعك.
6- لا أكاد أسمعك.
7- أكاد لا أسمع صوتك.
8- أسمعك بصعوبة بالغة.

Discussion:

Evidently, all the subjects succeeded in rendering the minimizer 'hardly' by providing the proper equivalent لا أكاد or بالكاد which partially denies of what is said, i.e. the use of 'hardly' (لا أكاد) does not deny the whole hearing, it denies only the good hearing. That is, the sentence can be interpreted as I cannot hear you well. The appropriate translation could be that of subjects 3, 5 and 6.

(10) The Old Man sort of felt betrayed by the fish. (P.62)

1- شعر الرجل العجوز أن السمكة قد خانته نوعاً ما.
2- شعر الرجل العجوز بشكل ما بالخيانة من السمكة.
3- أنتاب الرجل العجوز شي من الخيانتة حيال السمكة.
4- شعر الرجل العجوز نوعاً ما بأن السمكة قد حددته.
The Translation of the Downtoners in the Literary Texts into Arabic
Lec. Sulaiman A. Ali  & Lec. Layth N. Muhammed

5- شعر الرجل العجوز بأن السمك خذلته نوعا ما.
6- شعر الرجل العجوز بنوع من الخداع من ناحية السمكة.
7- أحس الرجل العجوز بالامتعاض حيال خدعة السمكة.
8- يخالج الرجل العجوز شعور بان السمكة تخدعه.

Discussion:
The subjects 1, 4, 5 and 6 succeeded in providing the proper equivalent of the compromizer 'sort of' by rendering it into نوعا ما. Subject (8) who tried to evade literal translation and rendered the sentence communicatively, his rendition is considered somewhat acceptable, for he was less faithful to the SL text by using the simple present tense instead of the simple past. As for subjects 2, 3 and 7, they were utterly inaccurate in their renditions, i.e. non of them could provide the proper equivalent of this downtoner. The appropriate translation could be:

أحس الرجل العجوز بشئ من الخداع من قبل السمكة.

From the above analysis and as the statistics in the table below show, the ratio of failure is estimated higher than that of success in translating the downtoners.
The table shows the results of the analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>Item No.</th>
<th>Success</th>
<th>Failure</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>75%</td>
<td>25%</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>25%</td>
<td>75%</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>78.5%</td>
<td>12.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>0%</td>
<td>100%</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>12.5%</td>
<td>87.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>100%</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>0%</td>
<td>100%</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>12.5%</td>
<td>87.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>100%</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>62.5%</td>
<td>37.5%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Conclusion:

Downtoners are a certain type of adverbs functioning to scale down the effect of the item they modify. This linguistic phenomenon, however, could not have been taken into consideration, for one reason or another, by most of the translators who assume translating different types of texts. This was also seen in the renditions of our subjects who as a result gave different inaccurate translations of sentences contained various forms of downtoners. A translator, whoever and wherever, should adopt a cautious attitude towards any word or expression so as to avoid mistranslation and language misuse, besides, a dictionary could not always be helpful to a translator, especially with words like downtoners that constitute a
'slippery' area. Unfortunately, these were overlooked by our subjects who did not pay attention to the syntactic functions of downtoners that lowering the effect of the item and thus causing semantic variation, and relied solely on dictionaries and missed the contextual meaning. This what obviously appeared in the literal and inappropriate translations provided by these subjects manifested in examples: 2, 4, 5, 7, 8, that is, of the examples that contain the downtoners: 'quite' and 'rather'. Since about all of the subjects failed to provide the proper equivalents of these downtoners, this matter requires a greater attention from the translators and English non-native speakers to the usage of these items which are mostly implying 'fuzzy' meanings.
ترجمة التعبير الاحترازية في النصوص الأدبية إلى اللغة العربية

م.م. ليث نوفل محمد و م.م. سليمان احمد علي

المستخلص

يتناول هذا البحث ترجمة التعبير الاحترازية في النصوص الأدبية الإنجليزية إلى اللغة العربية، ووقع تحليل عشر عينات تم انتقائها من رواية "الشيخ والبحر" للكاتب الإنجليزي أرنست هيمغواي.

وقام بتجمعة هذه العينات ثمانية من أساتذة قسم الترجمة من حملة شهادة الماجستير في استبانة جرت في قسم الترجمة/ كلية الآداب/ جامعة الموصل، وقد تحرى البحث عن مدى قابلية هؤلاء المشتركين في الاستبان في تمييز الوظائف اللغوية لهذه التعبير ومن ثم ترجمتها.

وافترض البحث أن هناك علاقة متكافئة بين هذه التعبير في اللغة العربية ونظيراتها في اللغة الإنجليزية، كما افترض أن الإخفاق في ترجمة هذه التعبير إنما ينجم عن الاستعمالات المعقدة لها.

وكشفت هذه الدراسة أن التعبير الاحترازية تشكل أرضاً زلقة لهؤلاء المترجمين لاسيما أنَّهم قاموا بإعطاء تراجم مختلفة لها؛ لذلك يحاول البحث
تسليط الضوء على آلية ترجمة هذه التعبير فهو يهدف إلى تعيين المواضع التي قد تكون مصدراً لهذه الإخفاقات أثناء عملية الترجمة ومن ثم اقتراح ترجم قد تكون أفضل من سابقاتها.